

# Inhalt

Vorwort

7

---

Die Sirenen der Wortwörtlichkeit  
Oder: Wie man schlechte Übersetzungen erkennt  
Karin Fleischanderl, Wien

11

---

„... in einer zauberhaften Transfusion lebendigen Bluts“  
Hugo von Hofmannsthals Konzept einer kulturellen Translation  
Vahidin Preljević, Sarajevo

33

---

Rainer Maria Rilke und Russland: Erfahrung der Kulturübersetzung  
Gennady Vassiliev, Nishnij Novgorod

47

---

Übersetzung als gescheiterte Interpretation?  
Zu einigen Übersetzungen von Paul Celans *Psalm* ins Polnische  
Jadwiga Kita-Huber, Krakau

55

---

Nestroys Rezeption in Russland  
Oder: Wenn die Übersetzung auf viele Probleme stößt und die  
Interpretation an der Gattungsinkongruenz scheitert  
Marina Gorbatenko, St. Petersburg

69

---

„Guckerl“ oder „Schlüsselloch“  
Zur Rezeption und einigen Übersetzungsvarianten von Arthur  
Schnitzlers *Reigen* ins Bulgarische  
Mladen Vlashki, Plovdiv

79

Der verfälschte Blick  
Eine übersetzungskritische Diskussion am Beispiel einer Übersetzung  
von Kafkas Betrachtung ins Italienische  
Paola di Mauro, Messina  
89

---

Stefan Zweig und Übersetzung  
Veronika Deáková, Zvolen  
107

---

Möglichkeiten und Grenzen der Vorübersetzungsanalyse  
Am Beispiel von zwei Texten Daniel Kehlmanns  
Svetlana Gorbačevskaja, Moskau  
123

---

Ungarn und ungarische Namen in den Übersetzungen der Werke  
Joseph Roths ins Ungarische  
Gábor Kerekes, Budapest  
133

---

Ist das Eigene fremd genug?  
Libuše Moniková auf Tschechisch  
Dana Pfeiferová, České Budějovice  
155

---

Thomas Bernhard – ein Begriff ohne Meriten?  
Zur Stellung Thomas Bernhards in der Kanonbildung der österreichischen  
Literatur in Tschechien  
Zdeněk Pecka, České Budějovice  
165

---

Spielformen des Erzählens oder vom *Strahlenden Untergang* bis zum  
*Fliegenden Berg*  
Zum Werk von Christoph Ransmayr  
Attila Bombitz, Szeged  
175

---

Autorinnen und Autoren des vorliegenden Bandes  
191